Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I postąpią z tobą z nienawiścią, i zabiorą cały twój dorobek, i pozostawią cię nagą i gołą, i będzie odsłonięty srom twego nierządu, twoja niegodziwość i twoja rozwiązłość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oni postąpią z tobą z nienawiścią. Zabiorą ci cały twój dorobek. Pozostawią cię nagą i gołą. Odsłonią twoje nierządne łono, obnażą twą niegodziwość i rozwiązłość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I postąpią z tobą z nienawiścią, zabiorą ci cały twój dorobek, zostawią cię nagą i obnażoną i zostaną odkryte nagość twego nierządu, twoja rozwiązłość i twoje czyny nierządne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obejdą się z tobą według nienawiści, i zabiorą wszystkę pracę twoję, a zostawią cię nagą i obnażoną, i będzie jawna nagość wszeteczeństw twoich, i sprośności twojej, i nierządów twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będą z tobą czynić w nienawiści i zabiorą wszytkie prace twoje, a zostawią cię nagą i zelżywości pełną i odkryje się sromota wszeteczeństw twoich, niecnota twoja i nierządy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z nienawiścią będą się z tobą obchodzili, zabiorą ci wszystkie owoce twej pracy i pozostawią cię nagą i odkrytą, tak iż ujawni się twoja nagość, twój występek i nierządne czyny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I postąpią z tobą z nienawiścią; zabiorą cały twój dorobek i pozostawią cię nagą i gołą, tak że będzie odsłonięty wszeteczny twój srom, twoja niegodziwość i twoje wszeteczeństwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą się odnosić do ciebie z nienawiścią. Zabiorą ci cały twój dorobek, zostawią cię nagą i gołą. Ukaże się nagość twojego nierządu, twojej podłości i twoich nierządnych czynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potraktują cię z nienawiścią. Zabiorą ci cały majątek i pozostawią cię zupełnie nagą. I tak obnażony zostanie cały twój nierząd, twoja niegodziwość i twoje cudzołóstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą się odnosili do ciebie z nienawiścią. Zabiorą ci cały twój dorobek i zostawią cię nagą i gołą. Ukaże się nagość twojego nierządu, twoje haniebne czyny i twoje cudzołóstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зроблять з тобою в ненависті і візьмуть всі твої труди і твої праці, і будеш нагою і завстидженою, і відкриється сором твоєї розпусти і твоє нечестя. І твоя розпуста |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem postąpią z tobą z zawziętością, zabiorą cały twój dorobek i zostawią cię obnażoną oraz ogołoconą. Odkryje się srom twej rozpusty, twoja sprośność i twoje wszeteczeństwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oni z nienawiścią podejmą działanie przeciwko tobie, i zabiorą cały owoc twego mozołu, i pozostawią cię nagą i gołą; i będzie odsłonięta nagość twoich aktów rozpusty oraz twego rozpasania i twoich nierządów. |